

江口裕之の *illuminating JAPAN* Vol.4 英語で伝えるニッポン

東京オリンピック&パラリンピックを2020年に控え、これから外国人と触れ合う機会がますます増えるでしょう。そんなときに自信をもって彼らの疑問に答えられるように、このコーナーで少しずつ日本紹介の英語をストックしておきましょう。



江口裕之(えぐち ひろゆき)
CEL 英語ソリューションズ最高教育責任者。通訳案内士(英語)、日本文化研究家。2009年から4年間、NHK Eテレで、日本を英語で紹介する「トラッドジャパン」の講師を務め、好評を博す。
著書:『英語で伝えたい ふつうの日本』『英語で伝えたい いつもの日本』(共著、DHC)、『英語で語る 日本事情2020』(共著、ジャパタイムズ)、『日本まるごと英単語帳』(NHK出版)、『英語で伝えたい日本紹介 きほんフレーズ』(DHC) など多数。

今月のトピック 1 秋葉原とメイドカフェ

79

ここが疑問!

あの女の子たちは、昔のメイドさんみたいな格好をして何しているの?
What are those women doing dressed as French maids?

▼ こんなふうに説明しよう!

- ▶メイドカフェの店員が、客集めのピラ配りをしているんです。
- ▶メイドカフェというのは、伝統的なヨーロッパ風のメイドの格好をした女性店員が、客を「ご主人様」や「お嬢様」と呼んで大切に育ててくれるカフェのことです。
- ▶ある特定のテーマに沿って内装や店員の格好や料理をしつらえたこのようなカフェを「コンセプトカフェ」と言い、「メイド」や「執事」から「忍者」「診療所」「鉄道」まであります。
- ▶客たちはそれぞれのテーマの雰囲気はひたりながら、日常生活から離れてリラックスすることができます。

- They're waitresses at maid cafés. They're handing out leaflets to promote their cafés.
- A maid café is a kind of cosplay café where the waitresses wear classic, European-style maid outfits. They entertain and pamper customers, calling them "milord" or "milady."
- Cafés with specific themes are called concept cafés. Their décor, staff outfits and menus are coordinated to fit their respective themes, which range from maids and butlers to ninjas, hospitals and railways.
- The special atmosphere of a concept café allows customers to take a break from everyday life.



* French maid: ▶日本のメイドカフェのメイドと同じような格好の女性のことだが、一般に、セクシーさをより強調している。/ hand out leaflets: チラシを配る / cosplay: コスプレの ▶元は和製英語だが、現在では英語になっている。/ outfit: (ひとそろいの) 衣服、衣装 / pamper: ～にちやほやする、～を手厚くもてなす / milord: 《古》閣下、だんな様 / milady: 《古》奥様、お嬢様 / theme: テーマ / décor: 装飾、装飾品 / respective: それぞれの / range from A to B: AからBにまで及ぶ / butler: 執事 / take a break from: ～を離れてひと休みする

📖 もっと知りたい!

Q. 秋葉原ではなぜ、電気の専門店とオタク向けのサブカル的な店が共存しているの?

What's behind the coexistence of electronics and otaku subculture in Akihabara?

- The Akihabara shopping district grew as a black market just after World War II.
- During Japan's postwar high-growth decades, Akihabara developed into one of the world's biggest electronics districts.

- In the '80s, lots of CD stores sprang up as the music market surged. And then as video games became more popular, many stores selling game consoles and software also appeared.
- This mix of new technology and fantasy attracted lots of otaku to the area, so many hobby stores and themed cafés appeared to cater to their needs.

* spring up: 急に(続々と)出現する / surge: 急伸する / game console: ゲーム機 / cater to someone's needs: ～のニーズに応じる

ここが疑問!

世界遺産の富士山は、なぜ自然遺産じゃなくて文化遺産なの?

Why is Mount Fuji listed as a cultural World Heritage site and not a natural one?

▼ こんなふうの説明しよう!

- ▶ 富士山は古くから信仰の対象となっており、修験者が修行の場としていました。 —Mount Fuji has been an object of religious worship since ancient times. Followers of Shugendo, a religion of mountain worship, have long used Mount Fuji as a training site.
- ▶ 江戸時代には、一般の人々の間にも「富士講」という、御利益を願って富士山に登る信仰が広まりました。 —In the Edo period, ordinary people formed religious groups called Fujiko to worship Mount Fuji. Fujiko members began climbing the mountain as a way to earn divine blessings.
- ▶ 絵画や歌など、多くの芸術的インスピレーションの源泉となってきたことも、文化遺産に選ばれた理由の一つです。 —Mount Fuji has also been a source of inspiration in painting, poetry and other fields of art. That's another reason why it was placed on the cultural World Heritage list.
- ▶ 実をいうと、政府は最初、自然遺産での登録を目指していたのですが、ごみ投棄や、お粗末なし尿処理のせいで、それがかなわなかったのです。その後、一帯をきれいにすべく改善が図られています。 —Actually, the Japanese government first recommended Mount Fuji for the natural World Heritage list, but the application failed because of litter and poor sewage control on the mountain. Since then, efforts have been stepped up to keep the area clean.

* be listed as a World Heritage site: 世界遺産に登録されている / worship: ① (神に対する) 崇拜、信仰 ② ~を崇拜する、信仰する / follower: 信奉者、信者 / earn: 努力して~を得る / divine blessings: 神の恩寵 (おんちよう)、ご利益 / application: 申請 / litter: (散らかった) ごみ / sewage: 下水、汚水 / step up: ~を強化する、~にさらに力を入れる

📖 もっと知りたい!

Q. 富士山に登るのは大変なの?

Is it tough to climb Mount Fuji?

- In July and August, even inexperienced climbers can enjoy climbing to the top.
- Although you need to take frequent rests to avoid getting altitude sickness, you can reach the top from the fifth station in about seven hours.
- But you need warm clothing, because even in midsummer, the average temperature at the top is only around 6 degrees Celsius.
- Nearly 300,000 people climb Mount Fuji every year.
- Climbers need to pay a climbing fee, which is used for the mountain's environmental protection.

* inexperienced: 経験の乏しい / altitude sickness: 高山病 / fifth station: 5合目 / 6 degrees Celsius: 摂氏6度 / climbing fee: 入山料

Q. 富士山山頂は誰のもの?

Who owns the summit of Mount Fuji?

- ▶ 富士山山頂は富士山本宮浅間大社の私有地で、同社の奥宮があります。 —A Shinto shrine called Fujisan Hongu Sengen-taisha owns it. It has an *okumiya*, or interior shrine, at its summit.
- ▶ 奇妙なことに、山頂が静岡県、山梨県のどちらに属するかは画定されていません。 —Strangely enough, it has yet to be decided whether the top part of the mountain is in Shizuoka Prefecture or Yamanashi Prefecture.

* interior: 奥の / have yet to do: まだ~していない / prefecture: 県

